

FRASES

EN CASTELLANO

Y

TZOTZIL DE CHAMULA

(25 copies)

FRASES PARA SALUDAR

Castellano

Tzotzil

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Buenos días. | 1. Bulbat. Ech'cun. |
| 2. ¿Cómo está usted? | 2. ¿Mi lec oyot? |
| 3. Bien gracias.
¿Y usted? | 3. Lec oyun.
¿Vo'ote? |
| 4. Estoy bien. | 4. Lec oyun. |
| 5. ¿Cómo está su papá? | 5. ¿Mi lec oy atot? |
| 6. Está bien. | 6. Lec oy. |
| 7. ¿Y su mamá? | 7. ¿Mi lec oy ame'? |
| 8. Alla tan bien está
bien. | 8. Lec oy ec. |
| 9. Bueno. Ya me voy. | 9. Lec oy cha'e. Ta
xibat. |
| 10. ¡Qué le vaya bien! | 10. Batan cha'e.
Tsotsan bal. |

FRASES PARA VIAJAR

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. ¿A dónde va? | 1. ¿Bu ta xabat? |
| 2. Voy a San Cristóbal. | 2. Ta xibat ta Jobel. |
| 3. ¿Cuánto cuesta el
pasaje? | 3. ¿O'u yepal ta jtoj
ti jbee? |
| 4. Cinco pesos. | 4. Vo'ob pexu. |
| 5. ¿A qué hora va a
salir? | 5. ¿O'usi ora ta xaloc'
batel? |
| 6. A las nueve de la
mañana. | 6. Ta xilloc' batel ta
baluneb ora ic'loloman. |

FRASES PARA COMPRAR Y VENDER

Castelleno

Tzotzil

- | | |
|--|---|
| 1. ¿A donde va? | 1. ¿Bu ta xabat? |
| 2. Voy al mercado. | 2. Ta xibat ta ch'ivit. |
| 3. Yo también voy allí. | 3. Ja' jechun ec. Ta xibat ta ch'ivit. |
| 4. Bueno. Vámonos. | 4. Lec oy. Batic un cha'e. |
| 5. Quiero comprar frijoles, plátanos y maíz. | 5. Ta jé'an ta jmen che-nec', lo'bol, ixim. |
| 6. Aquí se venden. | 6. Li' oy ta xchone. |
| 7. ¿Cuanto valen los frijoles? | 7. ¿C'uxi stojol ti che-neq'ue. |
| 8. Tres Pesos el bote. | 8. Oxib pexu jun caltera. |
| 9. Es muy caro. Le doy dos. | 9. Toj toyol chca'i. Ta xcac'bot chib pexu. |
| 10. No puedo. | 10. Mu xu'. |
| 11. Bueno. Le doy dos cincuenta. | 11. Ta xcac'bot vo'ob toston. |
| 12. Muy bien. Aquí tiene usted. | 12. Lec oy. Ich'o. Li' oye. |
| 13. Gracias. | 13. Colaval. |
| 14. A usted. | 14. Colavalbun vo'ote. |

FRASES PARA HABLAR CON EL MEDICO

Castellano

Tzotzil

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. ¿Quién está enfermo? Yo. | 1. ¿Buch'u ip ta xa'i? Vo'on. |
| 2. ¿Está usted enferma? | 2. ¿Mi ip ta xava'i? |
| 3. Estoy enferma. | 3. Ipun chca'i. |
| 4. Me duele la cabeza. | 4. C'ux ti jole. |
| 5. ¿Que le duele? | 5. ¿C'usi ip ta xava'i? |
| 6. ¿Cuándo empezó su enfermedad? | 6. ¿C'usi ora ilic ta achamele? |
| 7. Hace mucho tiempo. | 7. Vo'ne xa. |
| 8. ¿Tiene usted calentura? | 8. ¿Mi oy ac'ac'al? |
| 9. Tengo calentura | 9. Oy jc'ac'al. |
| 10. Tuve calentura anoche. | 10. Jun jc'ac'al ta ac'ubaltic. |
| 11. Será bueno si regresa usted mañana. | 11. Ja' lec la' oc'om. |
| 12. Yo lo curo a usted. | 12. Vo'on ta jportoot. |
